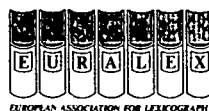

SUMMER 1999

EURALEX NEWSLETTER



Editors: Carla Marello and Rosamund Moon. Address for correspondence and contributions: Carla Marello, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy. E-mail: marello@cisi.unito.it and rosamund@cobuild.collins.co.uk

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Marello at the above address, or e-mailing the editors. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

EURALEX Board: co-option

The EURALEX Board is pleased to announce that Tony Cowie, editor of the *International Journal of Lexicography*, has been co-opted onto the EURALEX Board. This will reinforce the ties between EURALEX and IJL, and should benefit both EURALEX members and IJL readers.

EURALEX 2000

The ninth EURALEX International Congress will be held in Stuttgart, Germany, from 8–12 August, 2000. The Congress organizers are Vincent Docherty (Langenscheidt Publishers, München), Ulrich Heid and Christian Rohrer (Universität Stuttgart, Institut für maschinelle Sprachverarbeitung), as well as Egbert Lehmann and Leo Wanner (Universität Stuttgart, Institut für Informatik – Intelligente Systeme).

Contact address

Congress Organizers EURALEX 2000, Dr. Ulrich Heid, Universität Stuttgart, Institut für maschinelle Sprachverarbeitung, IMS-CL, Azenbergstrasse 12,

D-70174 Stuttgart, Germany. Fax: +49 711 121 1366. E-mail: elx2000@ims.uni-stuttgart.de. Web site: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>. The information at this location will be kept up to date.

The EURALEX Congresses bring together professional lexicographers, publishers, researchers, scholars, and all others interested in dictionaries of all types. The programme will include plenary lectures, parallel sessions on the topics listed below, software demonstrations, a presidential debate, pre-congress tutorials and specialized workshops, a book and software exhibition, and social events for participants and their guests.

Topics

Papers, posters, and demonstrations are invited on all topics of lexicography, including, but not limited to, the following fields which are the main focus of the congress:

1. Computational lexicography and lexicology (N.B.: This is different from, e.g. COLING or ACL, in the sense that EURALEX invites papers on lexicographically relevant computational work, rather than any or all computational linguistic topics relating to the lexicon.)
2. Lexical Combinatorics
3. Historical and Scholarly Lexicography
4. Bilingual Lexicography
5. The Dictionary-Making Process
6. Lexicography for Specialized Languages – Terminology and Terminography
7. Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
8. Other topics

The ninth congress will differ slightly from previous EURALEX congresses in that we particularly welcome papers on certain sub-topics of the above, to fit in with special sessions:

Topic (1-A): Corpus lexicographic tools in industry and research (needs, functions, architectures . . .)

Topic (1-B): Creating (sizeable) dictionaries for Natural Language Processing (procedures, information types, use of published dictionaries, projects . . .)

Topic (3-A): The creation of historical dictionaries (theoretical and practical problems, workflows, ongoing projects . . .)

Topic (4-A): User aspects of bilingual dictionaries (market studies, user behaviour, concepts and information programs for new bilingual dictionaries, bilingual learners' dictionaries)

Topic (5-A): Teaching dictionary making and lexicography (course material, topics/theories and working methodology taught, experience from recent courses in industry and academia . . .)

Topic (7-A): Internet Lexicography (concepts and design of dictionaries for the internet, quality control for lexicographical products on the internet, advantages and limitations of the new medium with respect to 'traditional dictionaries')

The main topic indications are not meant to exclude any lexicographic topic: papers relevant to the congress but not fitting any of the categories 1–7 will be reviewed nonetheless and considered for presentation.

Individual presentations should be timed for 30 minutes, followed by a 10 minute discussion period. There are no restrictions on the language of the presentation, but unfortunately it is not possible to offer interpretation.

Software Demonstrations: We are particularly interested in well-prepared software demonstrations, presentations of electronic dictionaries, corpora, tools, etc. Those demonstrations accepted will be presented in a 20 minute time slot at the congress (possibly twice). Technical facilities will be available.

Submissions

Submissions may be of one of the following two types: Contributed Papers and Software Demonstrations.

All submissions (of both types) will be reviewed by two or three members of the referees' panel; the programme will be selected by the programme committee. Submissions proposing software demonstrations should include a description of the functions, underlying approach and implementation of the software, possibly an indication of a URL, and hardware/software requirements.

Authors should send five hardcopies of a preliminary version of their contribution to the congress organizers before October 15th, 1999. Fax and e-mail submission may be used in addition, but the hardcopy submission in five copies is mandatory.

Format:

Contributed Papers: 6 to 8 pages, double-spaced;

Software Demonstrations: 4 pages, double-spaced;

Front page:

- Title of the paper or software demonstration;
- Name(s), affiliation(s) and address(es) of the author(s);
- Abstract (10–15 lines);
- in the top right corner: indication of the topic category (use 1, 1-A, 1-B, etc.; if your paper does not fit in with any of the main categories, please use category 8);

Authors whose submissions are accepted will receive a style guide for the preparation of the (electronic) final version of the paper, to be published in the Proceedings immediately before the congress. Contributed Papers will be allowed c. 10 pages: papers relating to Software Demonstrations c. 5 pages, in a separate section.

Important Dates

15 October 1999: Deadline for receipt of preliminary versions of papers by congress organizers

15 February 2000: Dispatch of notifications of acceptance/rejection

15 April 2000: Deadline for receipt of camera-ready papers for inclusion in the Proceedings

Programme Committee: František Čermák (CZ), Vincent Docherty (D), Thierry Fontenelle (L), Ulrich Heid (D), and Rosamund Moon (GB).

PRELIMINARY REGISTRATION FORM FOR EURALEX 2000

To receive the second circular in August 1999, please complete and return this form (or a copy or printout from the EURALEX web site) as soon as possible, and before 18 July 1999, to:

Congress Organizers EURALEX 2000
Dr. Ulrich Heid
Universität Stuttgart
Institut für maschinelle Sprachverarbeitung, IMS-CL
Azenbergstrasse 12
D-70174 Stuttgart, Germany

Fax: +49 711 121 1366
e-mail: elx2000@ims.uni-stuttgart.de

NAME

INSTITUTION

DEPARTMENT

STREET

ZIP/POSTCODE

CITY

COUNTRY

FAX

TELEPHONE

E-MAIL

PLEASE TICK ONE OF THE FOLLOWING

- I wish to present a paper at the Congress
- I wish to present a software demonstration at the Congress
- I do not intend to present a paper/demonstration at the Congress

ACCOMMODATION PREFERENCES (Price range)

- c. 70–80 Euros
- c. 50–70 Euros
- Youth hostel
- Student dormitory

Reviewers will include the above, the members of the EURALEX Executive Board, and additional experts.

Pre-EURALEX tutorials: There will be two pre-EURALEX tutorials. Details will be announced later.

Exhibitions: A book and software exhibition will be organized in the coffee break area of the congress site. Walk-up-and-use software demonstrations (without presentation, not included in the Proceedings) may be given there.

Registration: The registration fee will probably be in the range of 240–310 Euros; an early subscription bonus, as well as a reduction for EURALEX members, will be offered. A late fee will apply.

Accommodation: Block reservations in hotels of different categories will be made, within walking distance from the congress venue or within 15 minutes tram/bus ride. Student dormitory places or equivalent low-budget accommodation will be provided as well. Details will be announced later.

1999 Laurence Urdang Award

Applications are invited for the Laurence Urdang Award (formerly the Verbatim Award), which is funded by Laurence Urdang and administered by EURALEX. Its purpose is to support unpaid lexicographical work of any type, including study. The amount available is GBP £1500 sterling, and an individual award may vary in size from GBP £250 to the full amount. Applications must be received by **30 September 1999**. Results will be announced by early 2000, and awards will be presented as soon as possible after the notification of results.

Applications should take the form of:

1. a letter specifying the amount applied for;
2. a statement giving full details of the purpose to which the funds would be put, and an indication of expected tangible results (e.g. publications);
3. a curriculum vitae including qualifications, details of previous lexicographical or related work, and publications;
4. one professional or academic reference;
5. details of funding received or applied for in relation to the project for which the Laurence Urdang Award is being sought.

Four copies of the entire application should be sent to: 1999 Laurence Urdang Award, EURALEX Assistant Secretary-Treasurer Dr. Ulrich Heid, Universität Stuttgart, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung IMS-CL, Azenbergstrasse 12, D-70174 Stuttgart, Germany. E-mail: uli@ims.uni-stuttgart.de. If no acknowledgement is received within a reasonable period, candidates are asked to contact the EURALEX Assistant Secretary-Treasurer at the above address.

The Selection Panel consists of the EURALEX President, Ole Norling-Christensen, and the two immediate past presidents, Professor Henri Béjoint, and Professor Frank Knowles. The Award is open to EURALEX members only, but applications will be accepted from people who have applied for EURALEX membership and are awaiting confirmation of this. If you want to join EURALEX please write to: Ms Sarah White, EURALEX Society Liaison, OUP Journals, Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, UK. Fax number +44 1 865 267 485. E-mail: whitesa@oup.co.uk.

News from ASIALEX

The First ASIALEX Regional Symposium was held in Guangzhou on January 14, 1999. The Symposium was hosted by Guangdong University of Foreign Studies, the home institution of the ASIALEX president, Professor Huang Jianhua. I'm sure all delegates were grateful for the hospitality shown by the staff at GUFs and impressed by the facilities at the University's modern campus.

The organizers must have been pleased by the large number of delegates registered for the Symposium; members from at least six different nations were present. Attendance at the plenary sessions was well over 100, and there were enough papers read for a full two-day programme with parallel sessions. There was a strong and encouraging representation from Guangzhou, which reflected great credit on GUFs. The papers which were presented, and the general success of the Symposium, were a most positive indication of the lively state of Asian lexicography.

The standard of contributions was high, and papers were notable for the fact that, in general, they did not merely report but gave evidence of lexicographical analysis and reflection. This was most obviously true of the stimulating plenary papers (by Cao Xianzhuo, Tony Cowie, Cheng Ting Au and Andrew Taylor), but there were many others that offered historical depth and a good regional perspective to the view of dictionaries and dictionary-writing in Asia. Many of the papers, of course, were on bilingual or bilingualized dictionaries; but topics spread widely enough to include thesauruses, corpus-based lexicography, and ESP dictionaries.

It would be remiss to conclude my comments without mentioning the first-class banquet which closed the Symposium, at which delegates were entertained in a most professional manner by students of GUFs. Most delegates were amazed that the students were majoring in English, not in music, dance or drama, such was the standard of their performance! Well done, ASIALEX, and well done, Guangzhou organizers! The quality of the Symposium augurs well for the future of this newest of the LEXes!

David Blair

Macquarie University, ex-secretary of AUSTRALEX

(reprinted from the ASIALEX newsletter, February 1999)

Dictionary of Lexicography (Hartmann and James)

Dr. Reinhard Hartmann (University of Exeter) and Dr. Gregory James (Hong Kong University of Science and Technology) have won an award for their *Dictionary of Lexicography*, which has been chosen 'Best Specialist Reference Work' as reviewed in the 1998 volume of *Reference Reviews*. Congratulations from all EURALEX members!

New publications

B. T. Sue Atkins (ed.) (1998) *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators* (Lexicographica Series Maior 88), Tübingen: Max Niemeyer Verlag. ISBN: 3-484-30988-1. 214 pages. A collection of papers

on dictionary use, including the final report on the EURALEX/AILA Research Project on Dictionary Use, which was coordinated by Sue Atkins and Krista Varantola. Most papers in this collection were first presented at the Symposium on Dictionary Use, held during the 1996 AILA Congress in Finland.

Jonathan Crowther (ed.) (1999) *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*, Oxford: Oxford University Press. ISBN: 0 19 431332 8 (paperback), 0 19 431333 6 (hardback). 640 pages, including 32 pages illustrated with colour pictures and maps. A highly illustrated guide in dictionary format to British and American life and culture, with information on the social and cultural connotations that individual items carry for British and American people.

(1998) Anne Groundeux (ed.) *Anonymi Montepessulanensis Dictionarius: le Glossaire latin-français du ms. Montpellier H236*; Brian Merrilees et Jacques Monfrin (eds.) *Glossarium Gallico-Latinum: le Glossaire français-latin du ms. Paris lat. 7684*. Corpus Christianorum: Continuatio mediaevalis: Lexica Latina Medii Aevii: Nouveau Recueil des lexiques latins-français du moyen âge 2, Turnhout: Brepols.

Eloina Miyares Bermudez (ed.) (1998) *Diccionario Escolar Ilustrado*. Una coedición de la Editorial Oriente de Santiago de Cuba y Ediciones Libertarias de Madrid, el confeccionado por investigadores del Centro de Linguística Aplicada del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Santiago de Cuba bajo la dirección de la Prof. Eloina Miyares Bermudez. Las características más importantes de este libro son: Primera obra lexicográfica dirigida a los niños cubanos basada en una investigación previa del vocabulario escolar; aporta una novedad lexicográfica al resaltar en rojo las letras susceptibles de errores ortográficos; las definiciones son sencillas y asequibles y portan principios éticos, científicos y culturales; contiene las variantes diatópicas de las distintas regiones del país: posee 503 ilustraciones y cerca de 2 mil entradas y acepciones; su uso puede extenderse al resto de los países hispanohablantes. Contactar con: Ediciones Libertarias Prodhufo, S.A., Calle Lerida, 82, 28020 Madrid, España (ISBN: 84-7954-403-1) o Editorial Oriente, Instituto Cubano del Libro, Castillo Duany Nro. 356, Santiago de Cuba, Cuba (ISBN: 959-11-0203-8).

Tvrtko Prcic (1998) *Novi transkripcioni rečnik engleskih licnih imena* (2nd edition), 'New English-Serbian Respelling Dictionary of Personal Names'. Aimed mainly at translators, journalists, broadcasters, teachers and students, the dictionary was compiled to assist in the standardization of the adapted pronunciation and spelling of personal names and surnames from English into Serbian. The dictionary is organized in three parts: (1) a model of the phonological and graphological adaptation of names, based on a contrastive study of English and Serbian phonological systems; (2) pronunciation and spelling recommendations for just under 7,000 entries, with special attention given to the marking of dispreferred and strongly dispreferred (unsystematic) adapted forms, frequently found in the domestic media; (3) an index. Additional information on the dictionary can be obtained from the author: Dr Tvrtko Prcic, Department of English, Faculty of Philosophy, Stevana Musica 24, 21000 Novi Sad, Yugoslavia. E-mail: tprcic@EUnet.yu. The publishers can be

contacted at 'Prometej', Zmaj Jovina 22, 21000 Novi Sad, Yugoslavia. Phone/fax: +381 21 616018; +381 21 51077. E-mail: prometej@EUnet.yu.

Patrick Saint-Dizier (1998) *Predicative Forms in Natural Language and in Lexical Knowledge Bases* (Text, Speech and Language Technology 6). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers. ISBN: 0-7923-5499-0. 375 pages. This collection of papers presents a survey and a set of projects in computational lexical semantics. The most crucial aspects of ongoing research on predicates are presented: verb semantic classifications, relations between syntax and semantics, Wordnet for Verbs, multilinguism, lexical knowledge bases and lexical acquisition, and the generative lexicon. The collection is aimed at teachers, researchers and graduate students in the area of language processing and semantics. See the publishers' web site at <http://www.wkap.nl/series.htm/TLTB>.

News for Web users

Vietnamese Lexicography Center

There is a web site for the Vietnamese Lexicography Center at <http://www.vietlex.com.vn>.

Ho Hai Thuy <hhthuy@hn.vnn.vn>

Latin-Greek-English Cross Reference

There is an on-line Latin-Greek-English Cross Reference available via the free Focusing on Words Newsletter at <http://www.wordexplorations.com/subs-news-info.html>. This on-line cross reference is probably about the most complete reference of its kind on the Internet and it is expected to grow considerably larger.

John Roberson <senior.scribe@wiesbaden.netsurf.de>

Swedish Language Corpora

For those interested in Swedish corpora:

Språkbankens konkordanser nu fritt tillgängliga i Web-version. Gå till sidan <http://svenska.gu.se/lb/konk>. Var snäll och läs instruktionerna. Vill du göra avancerade grammatiska sökningar i ett omfattande taggat material går du till sidan <http://ldb20.svenska.gu.se>. Återigen: Var snäll och läs instruktionerna ordentligt! Observera att båda dessa sidor ligger ute för att testas. Så var vänlig och ha överseende med eventuella brister. Ros och ris och synpunkter och frågor är MYCKET välkomna.

Christian Sjögreen <sjogreen@svenska.gu.se>

Språkdata, Institutionen för svenska språket, Göteborgs Universitet, Renströmsgatan 6, Box 200, SE-405 30 Göteborg, Sverige/Sweden

From Vladimir Butakov: a dictionary program

The latest version of an electronic dictionary program shell **Polyglossum II** is now available free on our web site. New users can also use it as a fully functional demo (some demo dictionary databases are included). We have

begun to collect and publish on our web site material and useful links for people dealing with multilingual texts. See <http://www.ets.ru/english/bells.html>

Vladimir Butakov <butakov@ets.ru>

ETS Publishing House <<http://www.ets.ru>>

Forthcoming events

September

9–11, Lincoln, England: 2nd International Conference on Major Varieties of English (MAVEN II). Info: Conference Secretary/MAVEN II, Faculty of Arts and Technology, Lincoln University Campus, Brayford Pool, Lincoln LN6 7TS, England. E-mail: pnayar@ulh.ac.uk.

14–16, Ivanovo, Russia: Third International School in Lexicography 'Dictionaries in the Contemporary World'. Topics will include: Is lexicography a linguistic discipline?; Homonymy, polysemy and vagueness as lexicographic problems; Plagiarism, criminality, and ethics in lexicography and dictionary-making; and Lexicography and language ideology. There will also be sessions on historical lexicography, learners' dictionaries, dictionaries for special purposes, and new dictionary projects. Info: Ludmila Ivanova, Secretary of Organization Committee, Third International School in Lexicography, English Philology Department, Ivanovo State University, Ermak street, 39, Ivanovo, 153025, Russia. Tel: +7 932 30 02 91. Fax: +7 932 32 66 00. E-mail: karpova@ivgu.ivanovo.su.

17–19, Maynooth, Ireland: Endangered Languages and Education. Info: Nicholas Ostler, FEL, Batheaston Villa, 172 Bailbrook Lane, Bath BA1 7AA, UK. E-mail: nostler@chibcha.demon.co.uk.

20–25, Santiago de Compostela, Spain: 20th International Congress of Onomastic Sciences. Info: Instituto da Lingua Galega, Praza da Universidade 4, E-15704 Santiago de Compostela, Galicia, Spain. Fax: +34 981 572770. E-mail: ilgpatro@uscmail.usc.es.

Web site: <http://www.usc.es/~ilgas/icos/inicio.html>

October

21–23, Athens, Greece: 2nd Conference for the Hellenic Language and Terminology. This conference is being organized by Eleto, The Hellenic Society for Terminology, in co-operation with the University of Athens, the Aristotle University of Thessaloniki, the Ionian University, the Institute for Language and Speech Processing, and the Panhellenic Association of Professional Translators. The aim of the conference is to present the current situation of the Hellenic Language and Terminology, as it is developing in the multilingual environment of the European Union. The official languages of the Conference will be Greek, English, and French. Info: Conference Secretariat, Mr. J. S. Aridakis, tel. +30 1 212 0113; Mrs. A. Papanastasiou, tel. +30 1 202 2466; Mr. T. Orphanos, tel. +30 1 611 1020. E-mail: kv121999@dm.ote.gr.

27–29, Canberra, Australia: 'Who's centric now? the present state of post-colonial Englishes'. This conference is hosted by the Australian National Dictionary Centre and Oxford University Press, and it will explore the role of

English(es) in present-day post-colonial societies, with emphasis on the lexicon. Info: Bruce Moore, ANDC, ANU, Canberra ACT 0200, Australia. Fax: +61 2 6249 0475. E-mail: Bruce.Moore@anu.edu.au.

November

11–13, Beirut, Lebanon: 6e Journées scientifiques, Le Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUPELF-UREF), sur le thème 'L'éloge de la différence: la voix de l'Autre'. Les Journées seront précédées, du 8 au 10 novembre 1999, par un Séminaire sur Sémantique et Automatisation, animé par Georges Kleiber (Université de Strasbourg), Gaston Gross (Université de Paris-Nord), et Franz Günthner (Université de Munich). Info: André Clas, GRESLET, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal CP. 6128, Succursale: Centre-ville Montréal, Canada H3C 3J7. Tel: +1 514 343 7047. Fax: +1 514 343 2284. E-mail: clasand@ere.umontreal.ca.

25–26, Groningen, The Netherlands: Conference on Languages in Contact. Info: John Nerbonne, Department of Linguistics, University of Groningen, Oude Kijk in 't Jatstraat 26, 9712 EK Groningen, The Netherlands. E-mail: nerbonne@let.rug.nl.

December

27–30, Chicago, USA: 1999 MLA (Modern Language Association of America) Convention. The Lexicography Discussion Group of the MLA will present a session on 'The Dictionary and the Classroom', chaired by M. Lynne Murphy of Baylor University. Web site: <http://www.mla.org/convention/>.

2000

April

26–29, Maastricht, The Netherlands: 3rd International Maastricht Łodz Duo Colloquium, 'Translation and Meaning', Maastricht session. Info: Drs Marcel Thelen, School of Translation and Interpreting, Hogeschool Maastricht, P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands. Tel: +31 43 3466 471. Fax: +31 43 3466 649. E-mail: m.m.g.j.thelen@ftv.hsmaastricht.nl. Web site: <http://ftvmaastricht.congres.nedweb.com>.

August

8–12, Stuttgart, Germany: 9th EURALEX Congress. (See this newsletter for the First Circular and Call for Papers.) Web site: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

September

21–24, Łodz, Poland: 3rd International Maastricht-Łodz Duo Colloquium, 'Translation and Meaning', Łodz session. Info: Prof. Dr habil. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Department of English Language, University of Łodz, Al. Kosciuszki 65, 90-514 Łodz, Poland. Tel: +48 42 36 63 37. Fax: +48 42 36 63 37, +48 42 36 63 72. E-mail: duoduo@krysia.uni.lodz.pl. Web site: <http://ftvmaastricht.congres.nedweb.com>.